



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

ACUERDO FUNDAMENTAL DE
ASISTENCIA TECNICA EN-
TRE LA ORGANIZACION DE
LAS NACIONES UNIDAS PA-
RA LA EDUCACION, LA CIEN-
CIA Y LA CULTURA

BASIC AGREEMENT ON TECH-
NICAL ASSISTANCE BETWEEN
THE UNITED NATIONS EDUCA-
TIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

Y
E L
GOBIERNO DEL PERU

AND
THE
GOVERNMENT OF PERU

- o -

- o -



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

ACUERDO FUNDAMENTAL DE ASISTENCIA
TECNICA ENTRE LA ORGANIZACION DE
LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION,
LA CIENCIA Y LA CULTURA Y

EL

GOBIERNO DEL PERU

Por medio de sus representantes debidamente autorizados para la firma del Presente Convenio, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (que en lo que sigue se designará por la expresión "la Organización") y el Gobierno del Perú, (que en lo que sigue se designará por la expresión "el Gobierno"), han convenido en lo que sigue:

ARTICULO I

Otorgamiento de ayuda técnica

(a) La Organización tomará las disposiciones necesarias para que unas misiones (que en lo que sigue se designarán por la expresión "el personal") se trasladen al Perú a fin de proporcionar al Gobierno, a título consultivo, ayuda técnica sobre las cuestiones relativas a su programa de desarrollo económico, y a este fin, el Gobierno cooperará con la Organización. Esta ayuda técnica será proporcionada teniendo en cuenta las observaciones y los principios directivos anunciados en el Anexo I de la parte "A" de la Resolución 222 (IX) del Consejo - Económico y Social de la Organización de las Naciones Unidas. El personal será escogido por la Organización después de consultar con el gobierno peticionario.

(b) La Organización tomará las disposiciones necesarias, en las condiciones indicadas en el párrafo (a), para que el personal se dirija al país dentro del plazo más breve a fin de llevar a buen término su misión de conformidad con las estipulaciones de los anexos adjuntos.

(c) Se concederán becas de estudio, de formación o de investigaciones en el extranjero, de acuerdo con las provisiones del proyecto de ayuda técnica para la formación de personal calificado en las especialidades que tengan relación con la ayuda técnica proporcionada. Estas becas se otorgarán de acuerdo con los reglamentos establecidos por la Unesco en lo que se refiere a la concesión de becas.

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL
ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED
NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION

AND THE

GOVERNMENT OF PERU

Through their undersigned duly authorized representatives, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, (hereinafter called "the Organization") and the Government of Peru, (hereinafter called "The Government"), agree as follows:

ARTICLE I

Furnishing of Technical Assistance

(a) The Organization will arrange for missions (hereinafter called "the personnel") to visit Peru for the purpose of rendering advisory technical assistance to the Government on projects connected with its economic development programme, and the Government will co-operate with Unesco to this end. Such technical assistance will be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles of Annex I to Part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations. The personnel shall be selected by Unesco after consultation with the requesting Government.

(b) The Organization shall, within the limits stated in paragraph (a) arrange for the personnel to arrive in the country as soon as practicable in order to carry out the purposes of the Missions, as defined in the attached annexes.

(c) Grants for study, training and observation abroad will be made available, where applicable, as part of an agreed project of technical assistance, to train suitable individuals in fields associated with the technical assistance being rendered. Such study grants will be administered under the fellowship regulations of Unesco.

...//

M



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

(d) Dentro del cuadro de ayuda técnica, que se proporcionará de acuerdo con las condiciones de este Convenio, la Organización podrá tomar disposiciones para que se proceda a pruebas de laboratorios u otros ensayos, a experimentos o investigaciones fuera del país.

(e) El personal sólo será responsable ante la Organización y estará bajo la jurisdicción de ésta.

ARTICULO II

Cooperación del Gobierno en lo que se refiere al otorgamiento de ayuda técnica.

(a) El Gobierno:

Asegurará o autorizará el acceso a las fuentes de información necesarias;

facilitará los contactos útiles con los servicios gubernamentales, individuos o grupos en el interior del país;

tomará rápida y plenamente en consideración los consejos que reciba;

coordinará rápida y efectivamente su política económica a la acción de sus servicios administrativos para hacer más eficaz la ayuda técnica proporcionada;

utilizará los servicios de los extranjeros mencionados en el Artículo I (c) en las especialidades que tengan relación directa con las materias estudiadas en el extranjero;

asegurará la publicidad de ayuda técnica en el interior del país;

se encargará de mantener el esfuerzo para continuar la obra comenzada o proyectada por las misiones.

(b) El Gobierno designará un organismo para los fines expresados en el párrafo (a), con el que la Organización tratará lo relacionado con la ayuda técnica proporcionada de acuerdo con el presente Convenio.

(c) El Gobierno confirma que no ha hecho otra petición de ayuda técnica para las cuestiones especificadas en el anexo a ninguna organización internacional, ni a otro Gobierno.

(d) As part of the technical assistance to be provided under this Agreement, the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(e) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of Unesco.

ARTICLE II

Co-operation of the Government with respect to the provision of Technical Assistance.

(a) The Government will:

provide or permit access to adequate information;

facilitate appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country;

give full and prompt consideration to advice received;

Promptly and effectively co-ordinate governmental policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered;

utilise individuals benefiting from foreign study grants, referred to in Article I (c), in fields directly related to the subjects studied abroad;

give publicity to the country to the technical assistance provided;

undertake sustained efforts to carry forward the work initiated or recommended by the Missions.

(b) The Government will designate an agency for the purposes of paragraph (a) and as the agency with which Unesco will deal in connection with technical assistance rendered under this Agreement.

(c) The Government confirms that no request for technical assistance on the matters specified in the attached annexes has been or is being made to any other international organization or government.



ARTICULO III

Obligaciones administrativas y financieras de las Partes.

(a) La Organización sufragará los gastos de la ayuda técnica otorgada que hayan de pagarse fuera del país, en la proporción de dichos gastos que se fijará de acuerdo entre ambas partes, y que se refieren a:

- (i) La remuneración del personal enviado por la Organización;
- (ii) los gastos de manutención y de desplazamiento del personal desde el lugar de reclutamiento hasta el de entrada en el país beneficiario de la ayuda técnica;
- (iii) cualquier otro gasto en que se incurra con motivo de viajes efectuados fuera del país;
- (iv) los gastos de todo seguro previsto para el personal enviado al país por la Organización;
- (v) los gastos ocasionados por los ensayos técnicos mencionados en el párrafo (d) del Artículo I;
- (vi) el instrumental, el material técnico o cualquier otro instrumental técnico o no técnico; todo material proporcionado por la Organización dentro del cuadro de ayuda técnica en la ejecución del presente Convenio, quedarán como propiedad de la Organización, a menos que el título de propiedad de dicho material se haya transferido en las condiciones acordadas entre la Organización y el Gobierno.

(b) El Gobierno tomará a su cargo la parte de los gastos de la ayuda técnica que se ha de proporcionar según las condiciones del presente Convenio y que puedan ser cubiertos en su propia moneda, o bien de otro modo, en la medida que se determina a continuación:

- (i) Gastos de alojamiento del personal;
- (ii) gastos de subsistencia, alojamiento y gastos suplementarios en los días de viaje en servicio por el país, conforme a lo estipulado en los anexos adjuntos;
- (iii) los gastos relacionados con tratamientos médicos y hospitalización del personal;

ARTICLE III

Administrative and Financial Obligations of the Parties.

(a) The Organization shall defray the costs of rendering the technical assistance provided, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be agreed upon between the parties regarding:

- (i) The salaries of the personnel sent by the Organization;
- (ii) the cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country;
- (iii) the expenses involved in any other necessary travel outside that country;
- (iv) the cost of and insurance provided for the personnel sent by the Organization;
- (v) the expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (d) of Article I;
- (vi) technical or other equipment or supplies, as appropriate. Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connection with technical assistance furnished shall remain the property of the organization unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Government and the Organization.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) Cost of lodging of the personnel;
- (ii) cost of board, lodging and incidental expenses of the personnel for days of travel on duty within the country as specified in annexes;
- (iii) medical care and hospitalization for the personnel;



MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

- (iv) los gastos de desplazamiento del personal en el interior del país para el otorgamiento de ayuda técnica, y todos los gastos de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación;
- (v) todos los demás gastos del personal convenidos con el Gobierno en moneda local;
- (vi) todos los impuestos y demás derechos o contribuciones que perciba el Gobierno y que no estén previstos en el Artículo IV relativo a los privilegios e inmunidades.

(c) Con el fin de cubrir los gastos de que se trata en el párrafo (b), el Gobierno creará y mantendrá un fondo en moneda local que no deberá en ningún momento ser inferior al monto total indicado en los anexos. Este fondo deberá estar a disposición del funcionario principal del personal. Cualquier saldo que hubiera se devolverá al Gobierno cuando el personal salga definitivamente del país, después de la rendición de cuentas.

(d) Además de los gastos previstos por este Artículo, el Gobierno proporcionará, por su cuenta, al personal:

- (i) Los locales, el material y el mobiliario de oficina necesarios;
- (ii) los servicios de secretaría, de interpretación, de traducción y otros que sean necesarios, después de consultar con el funcionario principal del personal;
- (iii) los demás servicios que se convengan en proporcionar.

El Gobierno asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relativas a proporcionar los servicios mencionados en este párrafo.

(e) Si fuese necesario, el Gobierno proporcionará el terreno, la mano de obra, el instrumental, etc. que se necesitase, en las condiciones que se fijarán en tiempo útil, de acuerdo con la Organización.

ARTICULO IV

Facilidades, privilegios e inmunidades.

(a) El Gobierno tomará todas las medidas necesarias para facilitar las actividades que corresponden a la Organización en virtud del Artículo I y para ayudar al personal a disponer de los servicios y los medios de que tiene necesidad para llevar a buen término sus actividades.

- (iv) transportation of the personnel within the country in connection with the provision of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (v) any other currency expenses of the personnel, agreed upon with the Government;
- (vi) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b) the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the amount specified in the annexes. Such fund shall be placed at the disposal of the senior member of the personnel. Any unused balance, after due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the personnel from the country.

(d) In addition to other payments under this Article, the Government shall provide to the personnel at its own expenses:

- (i) Adequate office facilities, office equipment and supplies;
- (ii) after consultation with the senior member of the personnel, the Government shall provide the necessary local secretarial interpreter-translator and related assistance;
- (iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(c) In appropriate cases, the Government shall provide such land, labour, equipment, etc., as may be needed and which will be determined as the need arises in agreement with the Organization.

ARTICLE IV

Facilities, Privileges and Immunities

- (a) The Government will take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.



(b) Haya o no ratificado todavía el Gobierno la Convención sobre los privilegios e inmunidades de las instituciones especializadas en lo que se refiere a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el Gobierno otorgará a las misiones y a su personal no peruano todos los privilegios e inmunidades otorgados a la Organización y a sus miembros en los Artículos III, IV, VI y VIII de dicho Convenio.

(c) La Organización y el personal encargado de la ayuda técnica se beneficiarán del tipo de cambio más favorable en vigor en el momento en que se efectúe cualquier operación de cambio para cumplir las tareas que se prevén en el presente Convenio, de conformidad con las disposiciones en vigor.

ARTICULO V

Publicación de los Resultados.

(a) El Gobierno hará lo necesario para publicar informes, o proporcionará, con fines de estudio y análisis, informes susceptibles de ser publicados por la Organización sobre los resultados de la ayuda técnica proporcionada según las condiciones del presente Convenio y sobre la experiencia que de ella pueda derivarse, incluyendo todos los informes o conclusiones que provengan de las misiones.

Esta publicación, bien que sea hecha por el Gobierno o por la Organización, o por el intermedio suyo, sólo se verificará después de consulta entre ambas Partes del presente Convenio.

(b) El Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado para inscribir este Convenio, de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, junto con cualquier convenio suplementario establecido conforme al Artículo VI del presente Convenio.

ARTICULO VI

Modificación del Convenio, acuerdos suplementarios y expiración del Convenio

(a) La Organización y el Gobierno acogerán con buena disposición las indicaciones de una y otra parte que se refieran a las modificaciones que pudieran hacerse al presente Convenio. Toda modificación deberá hacerse con el consentimiento de ambas partes.

(b) La Organización y el Gobierno podrán, en la medida que esto sea necesario o deseable, concluir acuerdos y arreglos suplementarios.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not become a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, in respect of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Government shall apply to the Missions and to its members the privileges and immunities accorded to the Organization and its officials in Article III, IV, VI and VIII of that Convention.

(c) The Organization and the personnel for technical assistance shall have the benefit of the most favourable rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement, in accordance with the legal provision on the matter.

ARTICLE V

Publication of Findings

(a) The Government shall arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication by the Organization, regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the experience derived therefrom including any report or findings of the Mission. Such publication, whether by the Government, or by or through the Organization shall be undertaken only after consultation between the parties to this Agreement.

(b) The Secretary General of the United Nations is authorized to register this Agreement in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, together with any supplementary agreements concluded under Article VI of this Agreement.

ARTICLE VI

Modification of Agreement, Supplemental Agreements and Termination

(a) The Organization and the Government shall give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to the modification of this Agreement. Any such modification shall be by mutual consent.

(b) The Organization and the Government may, to the extent necessary or desirable, enter into supplemental agreements and arrangements.

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

- 6 -

(c) Una y otra de las partes podrán denunciar el presente Convenio, por notificación escrita con treinta días de anticipación.

(d) Cualquier diferencia en cuanto a la interpretación del presente Convenio que no pueda ser resuelta por las partes, deberá decidirse por vía de arbitraje. En este caso, cada parte designará un árbitro. Cualquier diferencia que los dos árbitros no puedan resolver por sí mismo, será sometida a un tercer árbitro, nombrado por ellos y encargado de decidir sin posibilidad de apelación.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y la Organización han firmado el presente acuerdo en París, el día 20 de julio de mil novecientos cincuenta y uno, en dos ejemplares, en español, y en inglés siendo auténtico el texto de ambos idiomas.

El Acuerdo entrará en vigor a partir de esta fecha.

POR LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA,

Fdo. JAIME TORRES BODET

POR EL GOBIERNO DEL PERU

Fdo. EDUARDO F. INDAGOECHA.

(c) This Agreement may be terminated by either party on thirty days written notice to the other.

(d) Any differences as to the interpretation of this Agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Paris, this 20th day of July, nineteen fifty-one, in two copies, in Spanish and English, the text in both languages being authentic.

The Agreement is deemed to be in force as from this date.

FOR THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,

Fdo. JAIME TORRES BODET

FOR THE GOVERNMENT OF PERU

Fdo. EDUARDO F. INDAGOECHA.

